

# 拉拉卡卡 & 在臺灣

文 / 劉健妤、王冠翔

圖 / 王慈瑄





此書獻給  
跨國銜轉的孩子們  
及  
所有協助跨國銜轉孩子的老師們

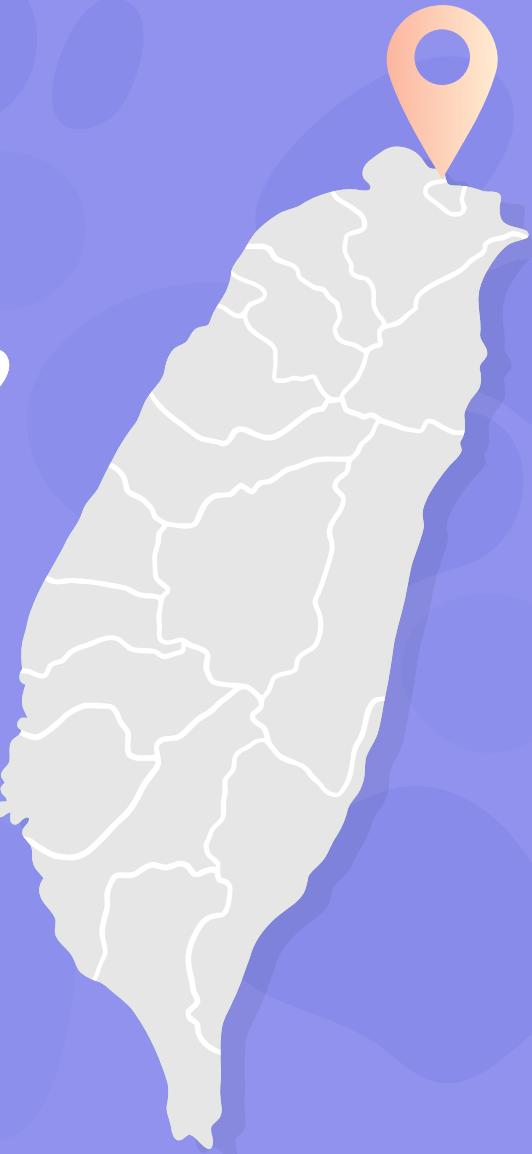
你<sup>ㄩ</sup>們<sup>ㄩ</sup>好<sup>ㄏㄞ</sup>！ 我<sup>ㄩ</sup>是<sup>ㄢ</sup>拉<sup>ㄌㄚ</sup>拉<sup>ㄌㄚ</sup>。  
我<sup>ㄩ</sup>今<sup>ㄤ</sup>年<sup>ㄢ</sup>13歲<sup>ㄤ</sup>，  
現<sup>ㄤ</sup>在<sup>ㄤ</sup>是<sup>ㄢ</sup>國<sup>ㄍㄨㄥ</sup>一<sup>ㄧ</sup>新<sup>ㄢ</sup>生<sup>ㄤ</sup>。

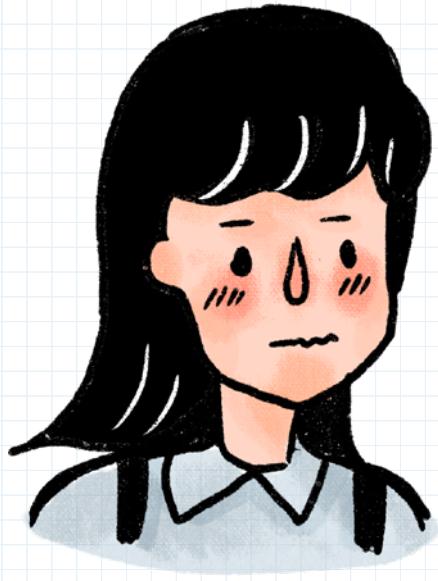


大<sup>ㄉㄢ</sup>家<sup>ㄤ</sup>好<sup>ㄏㄞ</sup>！ 我<sup>ㄩ</sup>是<sup>ㄢ</sup>卡<sup>ㄎㄚ</sup>卡<sup>ㄎㄚ</sup>。  
我<sup>ㄩ</sup>9歲<sup>ㄤ</sup>了<sup>ㄌㄢ</sup>，  
在<sup>ㄤ</sup>臺<sup>ㄊㄞ</sup>灣<sup>ㄉㄢ</sup>念<sup>ㄤ</sup>小<sup>ㄊㄢ</sup>學<sup>ㄤ</sup>三<sup>ㄤ</sup>年<sup>ㄢ</sup>級<sup>ㄤ</sup>。



我們從印度尼西亞來，  
因為爸爸要到臺灣念博士，  
所以我們全家就一起搬來臺北。  
從此展開在臺北的新生活……



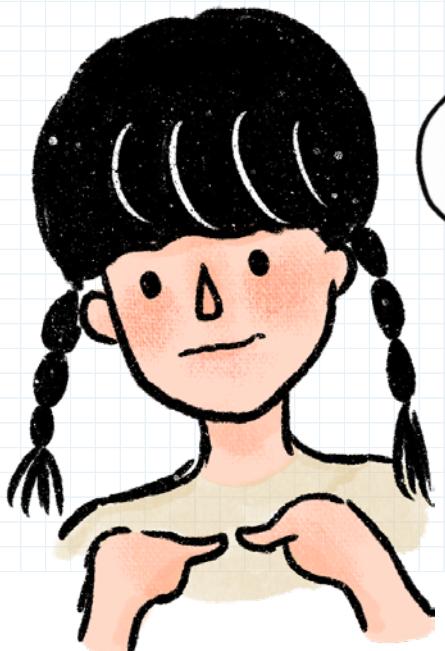


很<sup>レバ</sup>可<sup>レバ</sup>怕<sup>レバ</sup>冬<sup>モニ</sup>



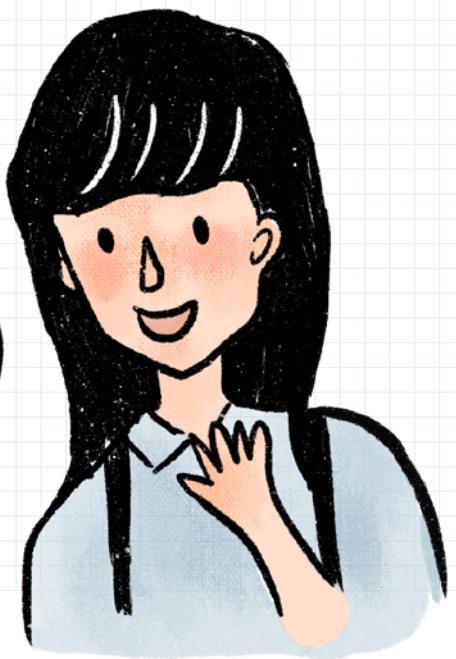
很<sup>レバ</sup>特<sup>レバ</sup>別<sup>レバ</sup>常<sup>モニ</sup>

第<sup>タマ</sup>一<sup>タマ</sup>次<sup>タマ</sup>到<sup>ル</sup>臺<sup>モニ</sup>灣<sup>モニ</sup>



很<sup>レバ</sup>緊<sup>ハラハラ</sup>張<sup>ハラハラ</sup>坐<sup>ル</sup>

很<sup>レバ</sup>開<sup>ハラハラ</sup>心<sup>ハラハラ</sup>





我𠂌 很𠂌 期待𠂌



我𠂌 很𠂌 高𠂌 興𠂌

第一 次 到 學 校



也 有 點 擔 心



也 有 點 害 怕



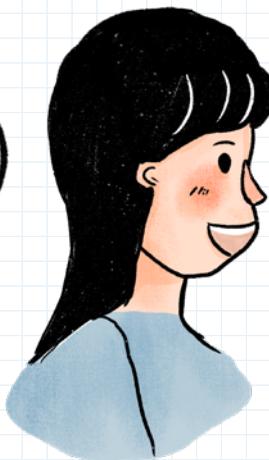
我ㄉ 喜ㄉ 歡ㄉ 臺ㄉ 灣ㄉ

我ㄉ 也ㄉ 是ㄉ

在ㄉ 臺ㄉ 灣ㄉ 住ㄉ 了ㄉ 快ㄉ 兩ㄉ 年ㄉ



我ㄉ 覺ㄉ 得ㄉ 學ㄉ 校ㄉ 很ㄉ 有ㄉ 趣ㄉ



我ㄉ 也ㄉ 覺ㄉ 得ㄉ  
很ㄉ 有ㄉ 趣ㄉ

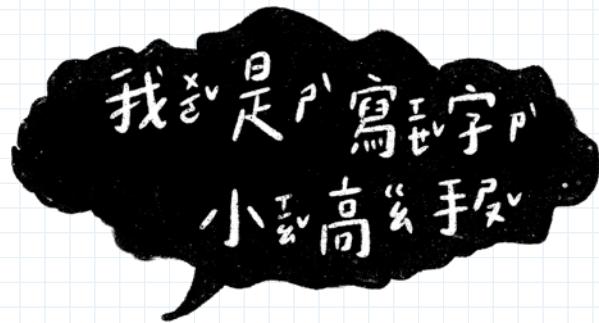
首先讓我們來分享我在臺灣學校的生活吧...





每週有兩天的早上要去田徑隊，  
我們練習跑步、跳繩。  
和朋友一起運動，我很快樂。





——開始我覺得國字很難寫，慢慢的，我知道怎麼寫，也認識很多部首，就越來越喜歡寫國字！

而且我還參加學校的字音字形比賽呢！班導師和中文老師都稱讚我「字寫得漂亮又整齊」。



六年級上學期，我和同學一起參加學校的畢業旅行，那幾天真的很开心。我們一起去遊樂園搭海盜船和雲霄飛車，刺激又有趣。

回到飯店房間，我們一起玩撲克牌、打枕頭仗，還一起看了喜歡的韓國偶像影片。就這樣，我和同學變成更好的朋友。



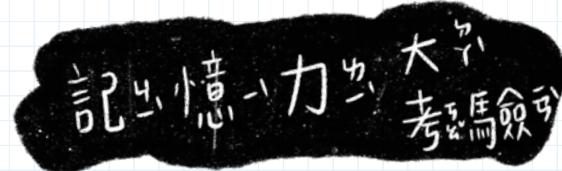
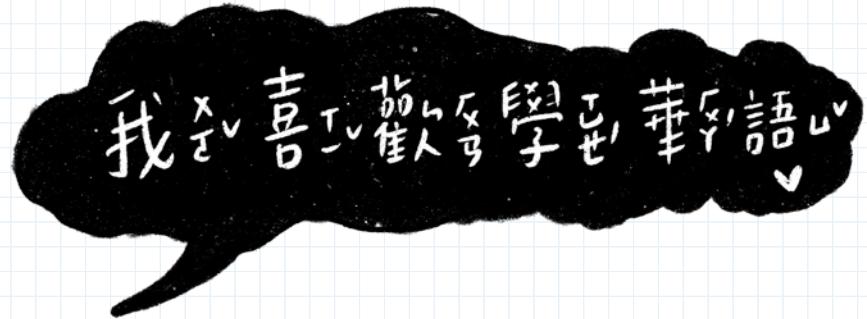
接著，換我妹妹來分享她的學校生活…



大家好，我是卡卡。

現在一起來聽聽我在學校的生活吧！





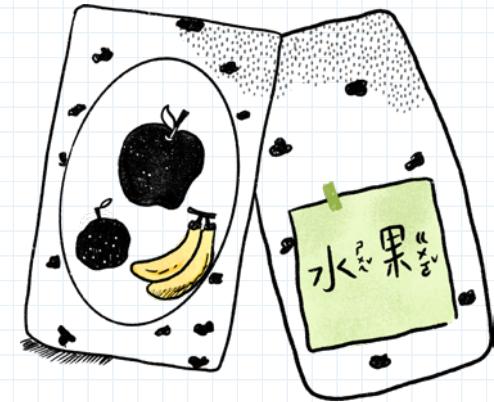
學華語的時候，  
我喜歡和老師玩角色扮演遊戲，  
這樣唸課文變得很有趣。



老師要我把圖片和文字、  
注音配對，配對完之後要  
再唸一次。

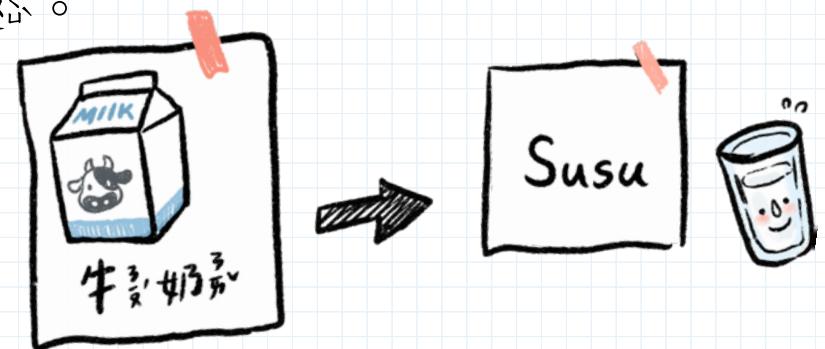
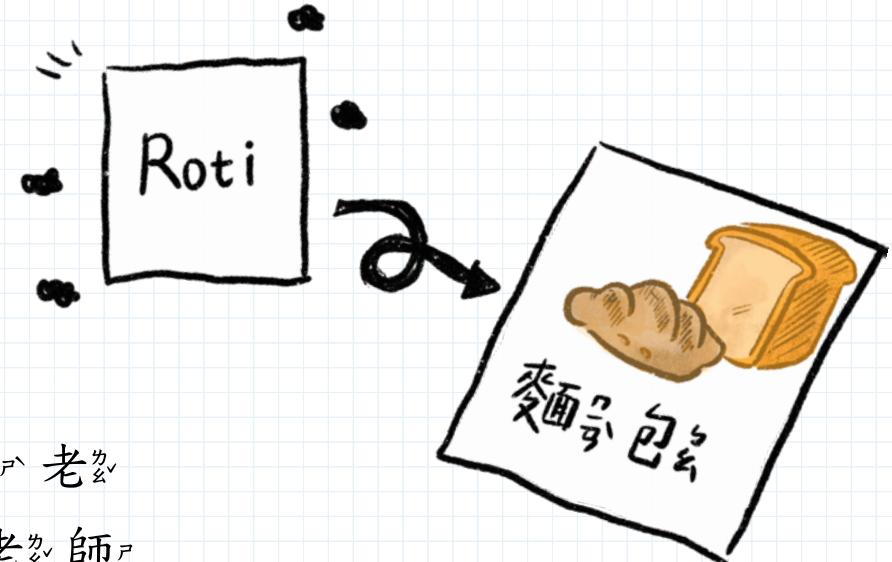
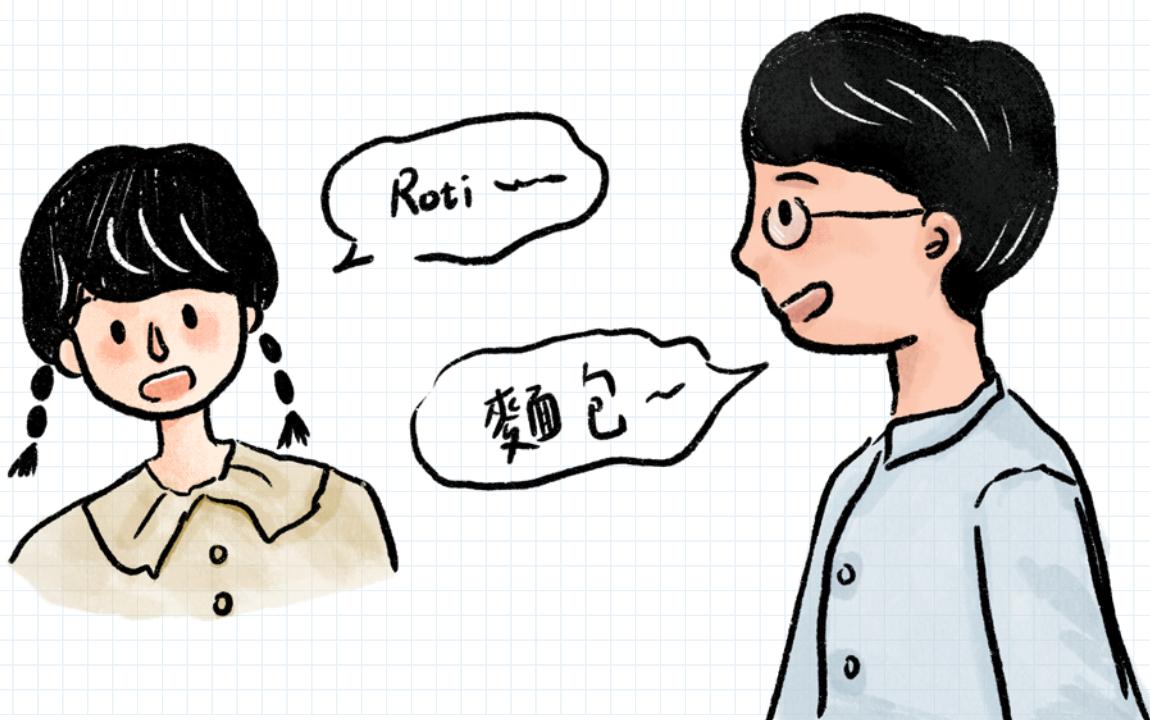
偶爾我會唸錯，但是老師  
總是很有耐心的再帶我  
讀一次。

偷偷告訴你，我是這個遊戲的小高手，常常第一次就配對成功。





我也是老師的學生，有時候我也也是老師的老老師。老師教我中文，我教老師印尼語，這樣讓學習變得好有趣。



老師，我下週也會考你印尼語，你不可以偷看筆記喔！回家也要複習，我假裝很嚴肅的跟老師說.....

# 我喜欽學國字

我會寫國字，也認識了不少國字。現在我讀課外書時，幾乎不需要注音也能讀，只是有時候需要想一想。

## 文字拼圖

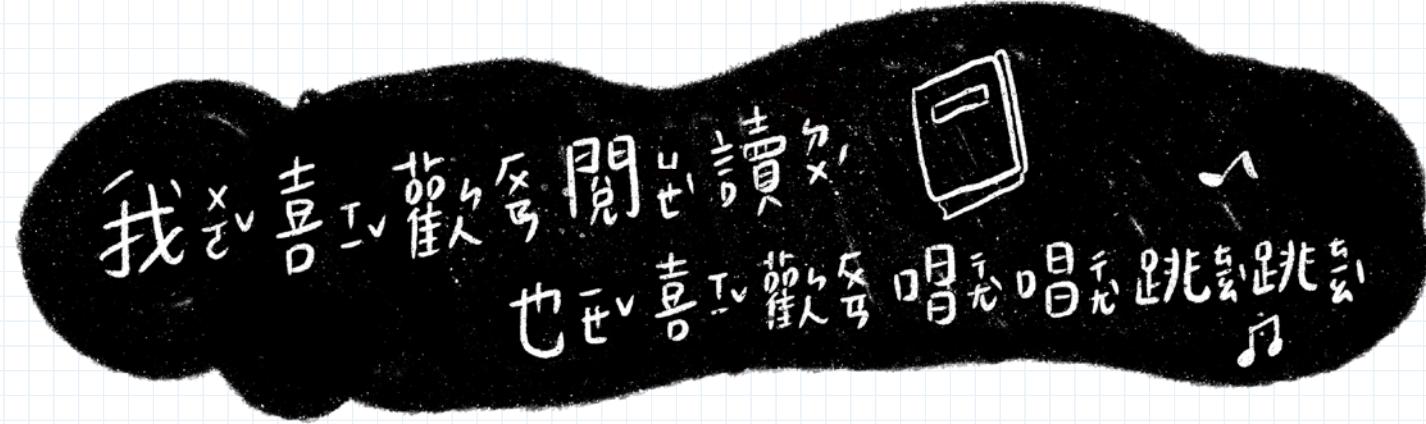
通常老師會用拼圖的方式教我認字。一邊拼一邊學比較不容易忘記。



「你說我做」是一個令人期待的活動，我都會非常注意一聽老師說什麼，然後完成老師的任務。有很多人一起玩的時候，更刺激。



你說我做/找



我很喜歡唸打油詩，  
因為我很朗朗上口。

「小皮球，香蕉油...」

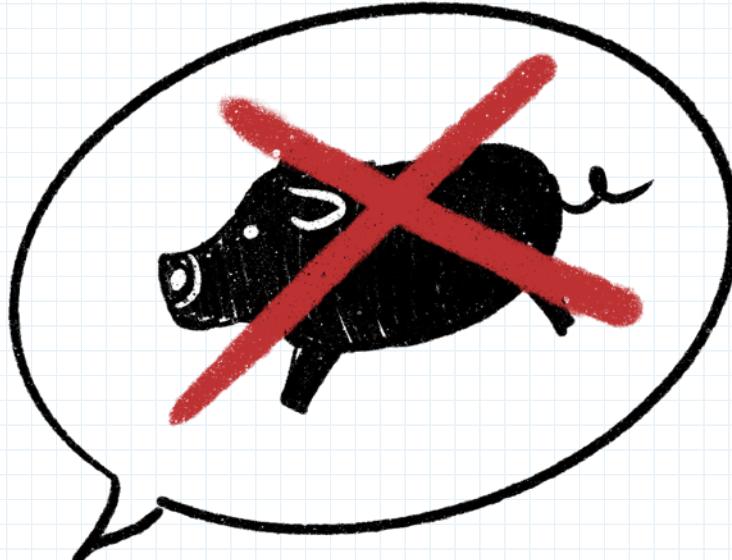
「星期一，猴子穿新衣...」



「一二三，三二一，  
我的好朋友在那裡...」

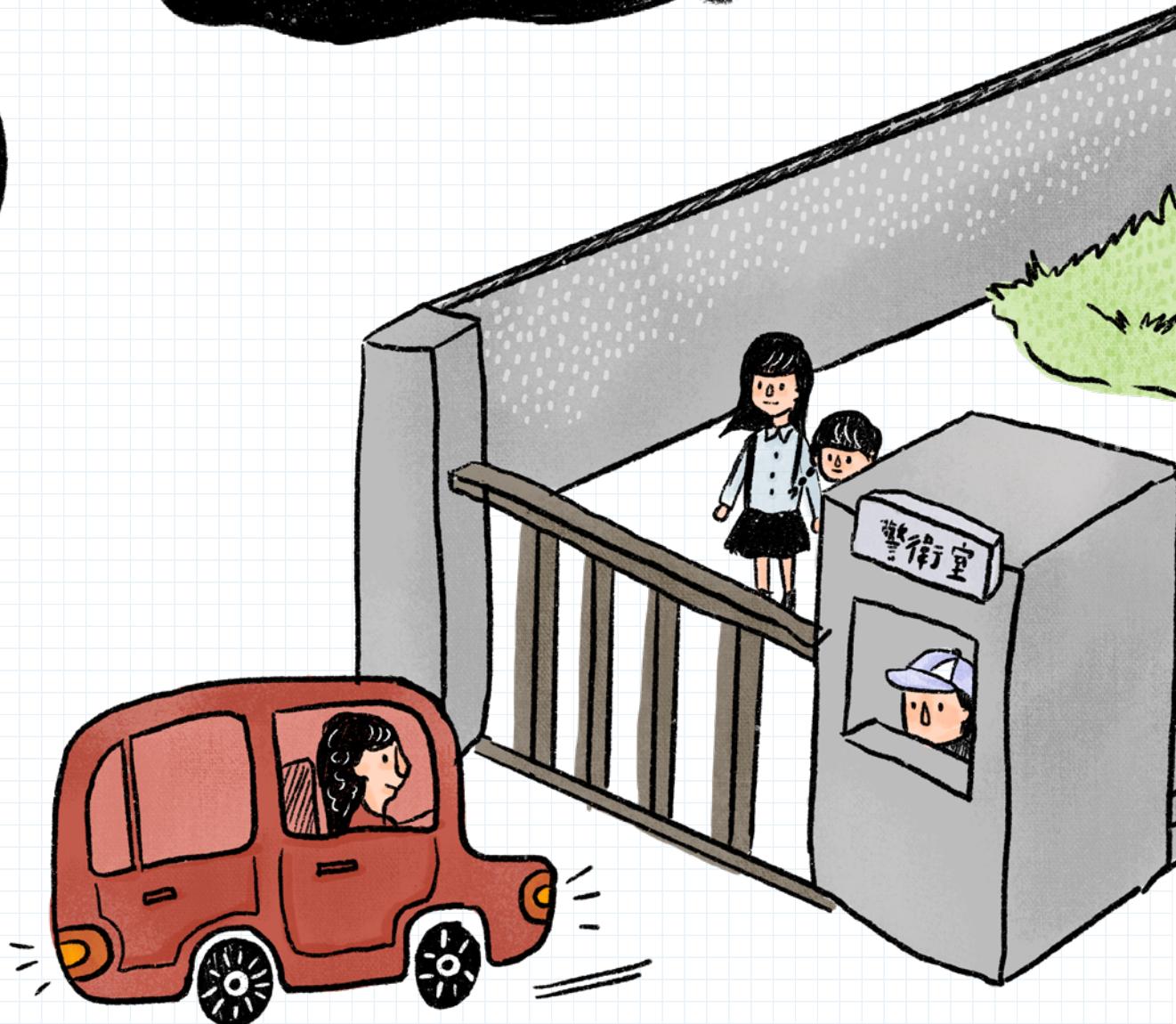


對我們來說，  
比較麻煩的是午餐。



我們不~~吃~~吃豬肉，但是臺灣  
學校的午餐幾乎都有~~有~~有  
豬肉，所以~~一~~媽~~媽~~總是~~準~~  
備午餐，讓我們帶去學校，  
也~~為~~我們送餐。

特別的營養午餐

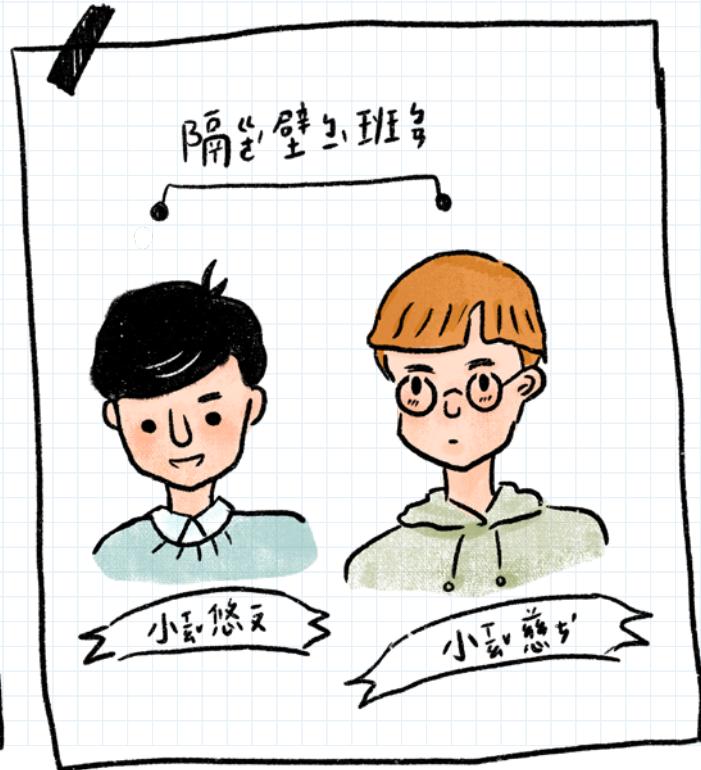
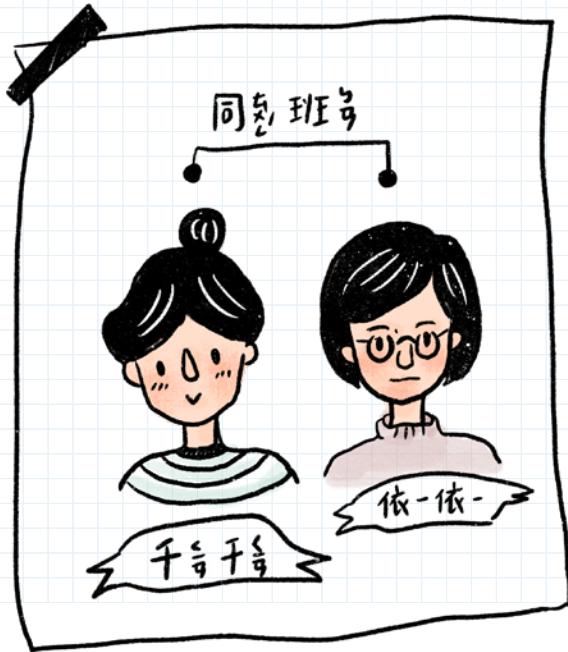




千千和依-依-是我們的同學，小慈和小悠是隔壁班同學。

每次放暑假，我們都滿心期待參加華語營隊和冬令營，因為有很多好玩的活動。像是大家一起讀圖畫書、用墨水吹出一朵花，還有去文具店買東西，完成老師給我們的任務。

這次有四位同學跟卡卡一樣同一年級。



雖然華語營的同學年紀都沒  
不一樣，可是國語都比我好，  
如果我們遇到困難或是  
是不懂的地方，他們都很  
願意幫忙或說給我們聽。

我們上課一起學習，下課  
也都玩在一起，我們喜歡  
到操場旁邊的小木屋玩溜  
滑梯，或是教室後面玩呼  
拉圈。

我好像突然多了一  
四個弟弟妹妹。

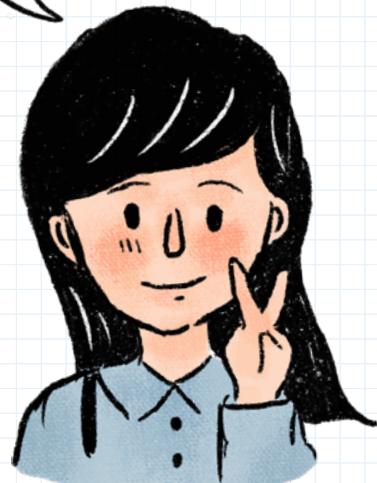
華語營的新朋友



我也多認識了兩個同學～



偶々爾ルル 我ガ會ル跟『小トコロ學モノ』  
同トコロ學モノ聊カシメ絡メス。



我ガ會ル跟『同トコロ學モノ』一起タモ  
打カシメ陀タコ螺カニ比カシメ賽メス。

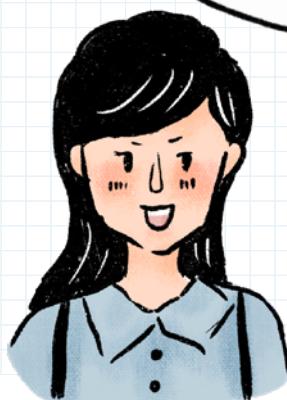


我ガ很ハシマ喜ハシマ歡ハシマ  
現トコロ在タマ的タマ班タマ級タマ。

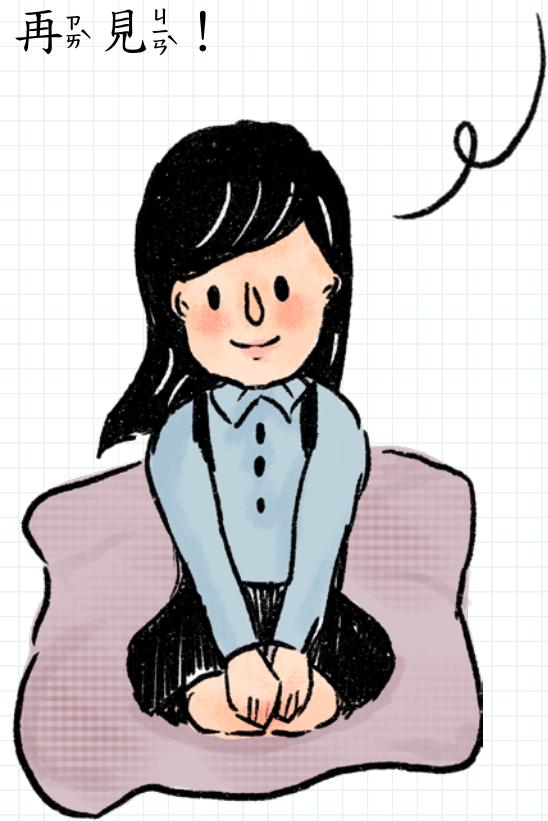


現トコロ在タマ...

雖ハシマ然ハシマ功ハシマ課ハシマ變ハシマ難ハシマ了ハシマ，  
但ハシマ是ハシマ我ガ還ハシマ是ハシマ喜ハシマ歡ハシマ這タマ裡タマ。



我<sup>ㄤ</sup>是<sup>△</sup>拉<sup>ㄌ</sup>拉<sup>ㄌ</sup>，謝<sup>ㄒ</sup>謝<sup>ㄒ</sup>你<sup>ㄩ</sup>們<sup>ㄩ</sup>聽<sup>ㄤ</sup>我<sup>ㄤ</sup>們<sup>ㄩ</sup>姐<sup>ㄤ</sup>妹<sup>ㄤ</sup>倆<sup>ㄤ</sup>的<sup>ㄤ</sup>故<sup>ㄤ</sup>事<sup>ㄢ</sup>。  
再<sup>ㄤ</sup>見<sup>ㄤ</sup>！



我<sup>ㄤ</sup>是<sup>△</sup>卡<sup>ㄎ</sup>卡<sup>ㄎ</sup>，很<sup>ㄤ</sup>開<sup>ㄤ</sup>心<sup>ㄒ</sup>認<sup>ㄤ</sup>識<sup>ㄤ</sup>大<sup>ㄤ</sup>家<sup>ㄤ</sup>！  
希<sup>ㄒ</sup>望<sup>ㄤ</sup>你<sup>ㄩ</sup>們<sup>ㄩ</sup>喜<sup>ㄒ</sup>歡<sup>ㄤ</sup>我<sup>ㄤ</sup>們<sup>ㄩ</sup>的<sup>ㄤ</sup>故<sup>ㄤ</sup>事<sup>ㄢ</sup>。



## 老師的話

我們是很幸運的華語老師，能有機會陪伴拉拉和卡卡兩姐妹學習中文、認識臺灣。

這兩年來，看著拉拉和卡卡在學習中文的過程中，一點一滴的成長、進步和適應，很是感動。

因此，透過兩位同學的口述，並做些許的修飾，忠實呈現他們的故事。她們倆有各自的長處及學習風格，雖有所不同卻都積極投入學習。我們運用她們學習的特點設計課程，更加深我們對於華語教學熱忱。雖然學習的過程不是一帆風順，偶遇小浪或挫折，但也都一起度過。

至今，她們仍在努力學習中文、體驗臺灣的校園生活。也祝福所有跨國銜轉生在臺灣有專屬於他們快樂的生活。



## 讓每個孩子都能在童書裡看到自己

林文韵

國立臺北教育大學

多元文化兒童文學主張每個孩子都能在童書裡看到自己。跨國銜轉繪本系列即是基於這樣的 concept 製作。

本系列目前包含《我的一天》、《拉拉&卡卡在臺灣》、《請聽我說》、《歡迎妳來臺灣，小美》，分別敘述從印尼、緬甸、菲律賓來臺灣就學的跨國銜轉學生的故事。故事中呈現他們在臺灣的日常，也呈現他們在跨文化適應的挑戰和適應。

有些故事是由小朋友口述，老師代筆紀錄；有些故事是由老師書寫，小朋友提供回饋修改；有些故事則是從老師的觀察紀錄與反思整理而成。都是希望幫助本地的老師和同學更認識他們，因為多元文化社會中的成員是需要相互認識的。因為認識，才能覺知彼此文化的異同並互相尊重、欣賞。當彼此成為好同學、好朋友，就能營造友善的學習氛圍。

本系列同時以電子書和簡報檔的方式呈現，希望除了提供教師課外的教學資源，也藉此鼓勵老師和小朋友自製跨國銜轉故事，共同累積在地的多元文化學習資源。

# 拉拉 & 卡卡 在臺灣



臺北市跨國銜轉故事繪本

書名：拉拉&卡卡在臺灣

出版者：臺北市政府教育局

發行人：曾燦金

指導委員：陳素慧、鄧進權、吳金盛

鍾德馨、蔡秋珍、陳妍妤

總編輯：林文韵

作者：劉健妤、王冠翔

繪者：王慈瑄

美編設計：王慈瑄

承辦單位：臺北市中山區濱江國民小學

承辦人員：吳勝學、李依娟、李璿瑞

出版日期：2022年3月

# 拉拉&卡卡 在臺灣

